

惟耶和華在他的聖殿中；
全地的人都當在他面前肅敬靜默。

The LORD is in his holy temple;
let all the earth be silent before him.

— 哈巴谷書 Habakkuk 2:20



宣召 Call to Worship

領會：王維軍 弟兄
Moderator: Brother Weijun Wang

翻譯：孫寧 姐妹
Interpreter: Sister Ning Sun

招待：吳蒙，袁曠
Ushers: Meng Wu & Kuang Yuan

经文选读 Scripture reading 希伯来书 Hebrews 10:19~25

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 19 弟兄们，我们既因耶稣的血得以坦然进入至圣所， | 19 Therefore, brothers, since we have confidence to enter the Most Holy Place by the blood of Jesus, |
| 20 是借着祂给我们开了一条又新、又活的路从幔子经过，这幔子就是祂的身体。 | 20 by a new and living way opened for us through the curtain, that is, His body, |
| 21 又有一位大祭司治理神的家。 | 21 and since we have a great priest over the house of God, |

经文选读 Scripture reading 希伯来书 Hebrews 10:19~25

- | | |
|---|--|
| 22 并我们心中天良的亏欠已经洒去，身体用清水洗净了，就当存着诚心和充足的信心来到神面前， | 22 let us draw near to God with a sincere heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled to cleanse us from a guilty conscience and having our bodies washed with pure water. |
| 23 也要坚守我们所承的指望，不至摇动，因为那应许我们的是信实的。 | 23 Let us hold unwaveringly to the hope we profess, for He who promised is faithful. |

经文选读 Scripture reading 希伯来书 Hebrews 10:19~25

- | | |
|--|---|
| 24 又要彼此相顾，激发爱心，勉励行善。 | 24 And let us consider how we may spur one another on toward love and good deeds. |
| 25 你们不可停止聚会，好像那些停止惯了的人，倒要彼此劝勉。既知道（原文作“看见”）那日子临近，就更当如此。 | 25 Let us not give up meeting together, as some are in the habit of doing, but let us encourage one another--and all the more as you see the Day approaching. |

赞美诗 Hymns of Praise

領詩：俞元莉 姐妹
Song Leader: Sharon Hwu

司琴：徐依琳 姐妹
Piano: Sister I-Lin Hsu



圣洁全能主
 Holy Is the Lord
 詞：蕭輝雄 Grace Tsang

榮耀和尊贵感谢都归於祢
 Glory and honor and thanks to You alone
从永远到永远高坐宝座上
 Who sit on the throne forever
榮耀和尊贵感谢都归於祢
 Glory and honor and thanks to You alone
昔在今在永在君王
 Who was and is and is to come

Copyright 2005 Stream of Praise Music, CCLI# 448710B
 讚美之泉版權所有

圣洁全能主 何等尊贵
 Holy is the Lord, God Almighty
榮耀至高神 我敬拜祢
 Glory to the Lamb, I worship You
圣洁全能主 至高的主
 Holy is the Lord, God Almighty
榮耀尊贵和颂赞都归祢
 All glory, honor, praises unto You

Copyright 2005 Stream of Praise Music, CCLI# 448710B
 讚美之泉版權所有

寶貴十架
 Precious Cross
 English Translation:
 Kinan Cheng, Jeff Nielson, Jean Lo
 詞：曾祥怡 Grace Tsang, Sandy Yu
 曲：曾祥怡 Grace Tsang

主耶穌 我感謝祢
 Thank You Lord, You died for me
祢的身體 為我而捨
 With love, You gave Your life for me
帶我出黑暗 進入光明國度
 Brought me from darkness into the world of light
使我再次能看見
 Opened my eyes to see

Copyright 2005 Stream of Praise Music, CCLI# 452446B
 讚美之泉版權所有

主耶穌 我感謝祢
 Praise You Lord, Your love for me
祢的寶血 為我而流
 Your blood of grace flows over me
寶貴十架上 醫治恩典湧流
 Your tender mercy pours down from Calvary
使我完全得自由
 Your love has set me so free

Copyright 2005 Stream of Praise Music, CCLI# 452446B
 讚美之泉版權所有

寶貴十架的大能賜我生命
 The precious Cross, by its pow'r I am set free
主耶穌我俯伏敬拜祢
 With my all, I worship at Your feet
寶貴十架的救恩是祢所立的約
 Your saving grace, so secure in this promise of old
祢的愛永遠不會改變
 It's Your love unchanging for me

Copyright 2005 Stream of Praise Music, CCLI# 452446B
 讚美之泉版權所有

求主充滿我/十字架
Come and Fill Me Up/Near the Cross

主，我來尋求你的面，
求你充滿我，來充滿我，
主，我渴慕你的同在，
求你潔淨我，來充滿我。

I humbly come to seek Your face
Come and fill me up, come fill me up
I long for Your dwelling place
Cleanse me from my sin, come fill me up

Copyright 2005 Stream of Praise Music, CCLI# 452446B
 讚美之泉版權所有

求主充滿我/十字架
Come and Fill Me Up/Near the Cross

耶穌，耶穌，耶穌，耶穌，
你的寶血洗淨我，
耶穌，耶穌，耶穌，耶穌，
你以恩典為我冠冕。

Jesus, my Lord; Jesus my king
Your precious blood washes me
Jesus, my joy; Jesus, my peace
Grace flows down and covers me

(2/3)

求主充滿我/十字架
Come and Fill Me Up/Near the Cross

十字架，十字架，
永是我的榮耀；
我眾罪都洗清潔，
惟靠耶穌寶血。

In the cross, in the cross,
Be my glory ever;
Till my raptured soul shall find
Rest beyond the river.

讚美之泉 - 深願我心

(3/3)

兒童主日崇拜
Children's Sunday Worship



兒童主日崇拜 Children's Sunday Worship

教師 Teachers: 宋維紅 (大班), 周肖玲 (小班) WeiHong Song & Betty Chen
幼兒看顧 Baby Sitting: 海秋晨 Sister Qiuchen Hai

信息 Message

一條又新又活的路
A New and Living Way

参考经文/Bible verses
希伯來書 Hebrews 10:19-25
讲员: 胡修治 長老
Speaker: Elder Shiou-Jyh Hwu
翻译: 孙宁 姐妹
Interpreter: Sister Ning Sun

Sunday, February 12, 2012

16

一條又新又活的路
A New and Living Way

希伯來書 Hebrews 10:19-25

主日崇拜
Sunday Worship

2/12/2012

克萊姆森華人基督教會
Chinese Christian Church of Clemson

希伯來書 Hebrews 10:19-25

19 弟兄們，我們既因耶穌的血得以坦然進入至聖所，²⁰ 是借着祂給我們開了一條又新、又活的路從幔子經過，這幔子就是祂的身體。²¹ 又有一位大祭司治理 神的家。²² 並我們心中天良的虧欠已經洒去，身體用清水洗淨了，就当存着誠心和充足的信心來到 神面前，²³ 也要堅守我們所承認的指望，不至搖動，因為那應許我們的是信實的。²⁴ 又要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善。²⁵ 你們不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉。既知道（原文作“看見”）那日子臨近，就更當如此。

希伯来书 Hebrews 10:19~25

¹⁹ Therefore, brothers, **since** we have confidence to enter the Most Holy Place by the blood of Jesus, ²⁰ by a new and living way opened for us through the curtain, that is, his body, ²¹ and **since** we have a great priest over the house of God, ²² **let us** draw near to God with a sincere heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled to cleanse us from a guilty conscience and having our bodies washed with pure water. ²³ **Let us** hold unwaveringly to the hope we profess, for he who promised is faithful. ²⁴ **And let us** consider how we may spur one another on toward love and good deeds. ²⁵ **Let us not** give up meeting together, as some are in the habit of doing, **but let us** encourage one another--and all the more as you see the Day approaching.



世俗观 Worldly Views

- 新潮流 New Age ⇒ “多方、多神” “many ways can led to what you called God”
- “行善”、“对人有爱心” ⇒ “上天堂”
“kind”、“loving” ⇒ “go to heaven”
- 尼采 Nietzsche: 「上帝死了」 God is dead
- 達爾文 Darwin: 「告訴你! 你不是神的子民, 你只是猴猴的兄弟。」 Let me tell you, you are not child of God, but brother of monkey.
- 人類的文明 Human civilization ⇒ 死路一條 a dead end

圣经的教导 The Biblical Teaching

(约翰福音 John 14: 6) ⁶ **耶稣说:** “我就是道路、真理、生命; 若不借着我, 没有人能到父那里去。” ⁶ **Jesus answered,** “I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me.”

(罗马书 Romans 5:1~2) ¹ 我们既因信称义, 就借着我们的主耶稣基督得与 神相和。 ² 我们又借着他, 因信得进入现在所站的这恩典中, 并且欢欢喜喜盼望 神的荣耀。 ¹ Therefore, since we have been justified through faith, **we have peace with God through our Lord Jesus Christ,** ² through whom we have gained access by faith into this grace in which we now stand. And we rejoice in the hope of the glory of God.

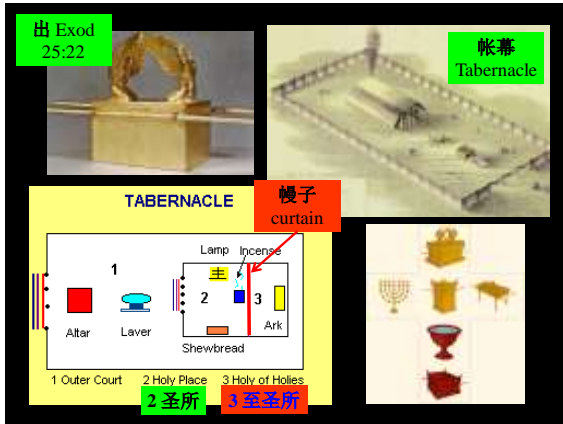
耶稣是唯一的路 Jesus is The Way

¹⁹ 弟兄们, 我们既因耶稣的血得以坦然进入**至圣所**, ²⁰ 是借着祂给我们开了一条又新、又活的路从幔子经过, 这幔子就是祂的身体。

¹⁹ Therefore, brothers, since we have confidence to enter **the Most Holy Place** by the blood of Jesus, ²⁰ by a new and living way opened for us through the curtain, that is, his body,

Q. 什么是“至圣所”?

What is “The Most Holy Place”?



耶稣是唯一的路 Jesus is The Way

¹⁹ 弟兄们，我们既因**耶稣的血**得以坦然进入至圣所，²⁰ 是借着**他**给我们开了一条又新、又活的路从幔子经过，这幔子就是**他的身体**。

¹⁹ Therefore, brothers, since we have confidence to enter the Most Holy Place by **the blood of Jesus**, ²⁰ by a new and living way opened for us through the curtain, that is, **his body**,

Q. 耶稣为我们付上的赎价是什么？
What is the Ransom Jesus Paid On Our Behalf?

流宝血 shedding of blood
➤ 赦免我们的罪 forgive our sins (来 Heb 9:22)

耶稣是唯一的路 Jesus is The Way

¹⁹ 弟兄们，我们既因**耶稣的血**得以坦然进入至圣所，²⁰ 是借着**他**给我们开了一条又新、又活的路从幔子经过，这幔子就是**他的身体**。

¹⁹ Therefore, brothers, since we have confidence to enter the Most Holy Place by **the blood of Jesus**, ²⁰ by a new and living way opened for us through the curtain, that is, **his body**,

Q. 耶稣为我们付上的赎价是什么？
What is the Ransom Jesus Paid On Our Behalf?

流宝血 shedding of blood
➤ 洗净我们的心，除去死行，使我们侍奉永生 神 cleanse our consciences from acts that lead to death, so that we may serve the living God (来 Heb 9:14)

耶稣是唯一的路 Jesus is The Way

¹⁹ 弟兄们，我们既因**耶稣的血**得以坦然进入至圣所，²⁰ 是借着**他**给我们开了一条又新、又活的路从幔子经过，这幔子就是**他的身体**。

¹⁹ Therefore, brothers, since we have confidence to enter the Most Holy Place by **the blood of Jesus**, ²⁰ by a new and living way opened for us through the curtain, that is, **his body**,

Q. 耶稣为我们付上的赎价是什么？
What is the Ransom Jesus Paid On Our Behalf?

身体钉十字架 nailed on the cross
➤ 因此我们得平安、得医治 the punishment brought us peace, and by his wounds we are healed (赛 Isa 53:5)

耶稣是唯一的路 Jesus is The Way

¹⁹ 弟兄们，我们既因**耶稣的血**得以坦然**进入至圣所**，²⁰ 是借着**他**给我们开了一条又新、又活的路从幔子经过，这幔子就是**他的身体**。

¹⁹ Therefore, brothers, since we have confidence **to enter the Most Holy Place** by **the blood of Jesus**, ²⁰ by a new and living way opened for us through the curtain, that is, **his body**,

Q. 耶稣为我们付上的赎价是什么？
What is the Ransom Jesus Paid On Our Behalf?

身体钉十字架 nailed on the cross
➤ 使我们能够直接进入“至圣所” enable us to enter the Most Holy Place directly

耶稣是“至圣所”的主

Jesus is the Lord of The Most Holy Place

²¹ 又有一位大祭司治理 神的家。²² 并我们心中天良的亏欠已经洒去，身体用清水洗净了， ... ²¹ and since we have a great priest over the house of God, ²² ... having our hearts sprinkled to cleanse us from a guilty conscience and having our bodies washed with pure water.

坦然进入至圣所

Enter The Most Holy Place with Confidence

²² ... 就当存着诚心和充足的信心来到 神面前， ²² let us draw near to God with a sincere heart in full assurance of faith

1. 在生命里与神和好 Reconcile with God in our lives

➢ “... 我要将我的律法写在他们心上，又要放在他们的里面” “... I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds.” (希伯来书 Hebrews 10:16)

坦然进入至圣所

Enter The Most Holy Place with Confidence

²³ 也要坚守我们所承认的指望，不至摇动，因为那应许我们的是信实的。 ²³ Let us hold unswervingly to the hope we profess, for he who promised is faithful.

2. 在生活中与神相亲 Intimate with God in our living

➢ “² 我的弟兄们，你们落在百般试炼中，都要以为大喜乐；³ 因为知道你们的信心经过试验，就生忍耐。⁴ 但忍耐也当成功，使你们成全完备，毫无缺欠。” “² Consider it pure joy, my brothers, whenever you face trials of many kinds, ³ because you know that the testing of your faith develops perseverance. ⁴ Perseverance must finish its work so that you may be mature and complete, not lacking anything.” (雅各书 James 1:2-4)

坦然进入至圣所

Enter The Most Holy Place with Confidence

²⁴ 又要彼此相顾，激发爱心，勉励行善。 ²⁵ 你们不可停止聚会，好像那些停止惯了的人，倒要彼此劝勉。... ²⁴ And let us consider how we may spur one another on toward love and good deeds. ²⁵ Let us not give up meeting together, as some are in the habit of doing, but let us encourage one another ...

3. 在教会里与神相契 Fellowship with God in His church

➢ 停止 give up ≡ 离弃 forsake (太 Matt 27:46)
≡ 丢弃 abandon (林后 II Cor 4:9)

让我们一同经历这一条又新又活的路

Let's Experience Together This New and Living Way

跟随主是**唯一的路** Follow the Lord is **the Only Way**

是恩典之路 The Path of Grace

(希伯来书 Hebrews 4:15-16) ¹⁵ 因我们的大祭司并非不能体恤我们的软弱，他也曾凡事受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪。 ¹⁶ 所以我们只管坦然无惧的来到施恩的宝座前，为要得怜恤，蒙恩惠，作随时的帮助。 ¹⁵ For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who has been tempted in every way, just as we are—yet was without sin. ¹⁶ Let us then approach the throne of grace with confidence, so that we may receive mercy and find grace to help us in our time of need.

让我们一同经历这一条又新又活的路

Let's Experience Together This New and Living Way

跟随主是**唯一的路** Follow the Lord is **the Only Way**

是希望之路 The Path of Hope



1. 靠“耶稣的十字架”以及“祂的宝血”来到神面前

Come to Him through the “cross” and “blood” of Jesus

2. 相信祂是永恒的希望

Believing He is Our Eternal Hope

回应诗 Hymns of Response


领诗: 俞元莉 姐妹
Song Leader: Sharon Hwu

司琴: 徐依琳 姐妹
Piano: Sister I-Lin Hsu



Sunday, February 12, 2012

37

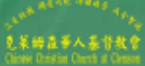


他能改变 He is Able to Change

让我们同心敬拜, 创造天地的主,
让我们齐声颂扬, 全能的神;
用大信心来赞美主的慈爱长存,
他要医治, 他要拯救, 释放被掳的人。
他能改变改变, 使水变成酒,
他能改变改变, 化苦为甘甜;
当我们心未感觉, 眼未看见之前,
他已开始, 他已运行, 他正成全

报告 Announcements

- 新朋友 New Friends
- 上周出席人数 Church attendants last week:
成人 adults: 49; 儿童 children: 15
- 下周日崇拜 Next Sunday Worship
- 讲员: 胡修治 长老
Speaker: Elder Shiou-Jyh Hwu
领会: 樊圣华 弟兄
Moderator: Brother Shenghua Fan



Sunday, February 12, 2012

39

报告 Announcements

- 今日午餐后召开长执会。
The Deacon Board's meeting will be held after luncheon.
- 2012年的 SE Gospel Camp in Shacco 将于3月30日至4月1日举行。详情请联系龚超弟兄、刘琪姐妹。
This year's SE Gospel Camp in Shacco will be held on March 30-April 1, 2012. Please contact brother Chao Gong and sister Qi Liu for details.

Sunday, February 12, 2012

40

报告 Announcements

财务收支 Financial Report

上周奉献 Last Week's Offering:

一般 General: \$1,300 建堂 Building Fund: \$0 饭食 Meals: \$163
Special offering for speaker: \$500

一月份奉献 Offering of January, 2012

一般 General: \$3,800
支出 Expenditure: \$2,805
结存 Balance: \$995
建堂 Building Fund: \$530

Sunday, February 12, 2012

立足校园 关爱同胞 传扬福音 装备圣徒

Focus on Campus, Care for People, Spread the Gospel, Equip the Saints

41

祷告事项 Prayer Requests



1. 求神差派新的工人来到我们中间。
Pray to God that HE may send new co-workers to us.
2. 周五晚新团契架构推行。
New Fellowship Structure Implementation.
3. 教会购地、建堂筹划。
Church building planning matters.
4. 学生、学者及家人的接待。
Welcome new students, scholars and their family members.

请参考每周二由蒋晓飞长老发
出的祷告事项!

Sunday, February 12, 2012

立足校园 关爱同胞 传扬福音 成全圣徒

Focus on Campus, Care for People, Spread the Gospel, Equip the Saints

42

祝祷 Benediction

蒋晓飞 长老
Elder Xiaofei Jiang

翻译: 孙宁 姐妹
Interpreter: Sister Ning Sun



Sunday, February 12, 2012

43

颂赞 Doxology

赞美真神万福之根，地上生灵当赞主恩，天上万军颂赞主名，赞美圣父，圣子，圣灵。阿门。

Praise God from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below; Praise
Him above, ye heavenly host; Praise Father,
Son, and Holy Ghost. Amen.

Sunday, February 12, 2012

立足校园 关爱同胞 传扬福音 成全圣徒
Focus on Campus, Care for People, Spread the Gospel, Equip the Saints

44

祝祷文 The Lord's Prayer

我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。免我们的债，如同我们免了人的债。不叫我们遇见试探；救我们脱离凶恶。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们。
(太 6: 9b-13)

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen. (Mat. 6: 9b-13)



Sunday, February 12, 2012

立足校园 关爱同胞 传扬福音 成全圣徒
Focus on Campus, Care for People, Spread the Gospel, Equip the Saints

45

联谊午餐 The Fellowship Luncheon

请留步享用联谊午餐！
Please stay for the fellowship luncheon.

主日午餐: 蒋晓飞、夏晓霞
Luncheon: Xiaofei Jiang & Xiaoxia Xia

Have a blessed week!



Sunday, February 12, 2012

46